

# Tâi-oân-jī

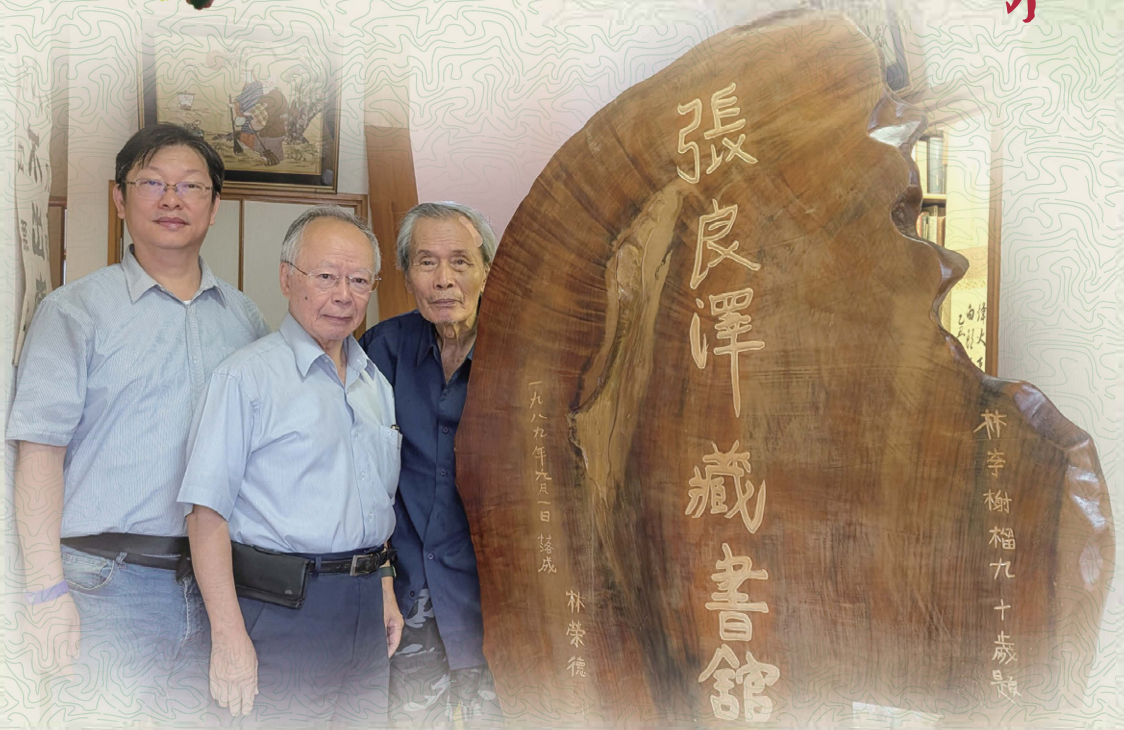
## 台灣字



雙月刊 NO. 18  
2025.11

Hók-khan-hō

復刊號 TÂI-OÂN-JĪ



Bāng tiòh bī-lâi

A'chhiu



Ku hō' góa ê khé-sī

lū Chhian-phêng



內山阿公

江昆峰



Chheng-chhun sòe-goéh

Gí-kiat



Chit-pé tī

Lahjih



自由

Sng, Phok-jū



活動報導 Bún Têng

- 成大發表台灣原創Lahjih台語寓言畫本
- 張良澤 ká 一生 ê 珍藏台文冊捐 hō 發枝台語基金會
- 成大第四屆台語獎學金增加客語獎項計共38學生 tiòh 賞
- 成大辦理台灣學 kap 越南學會議，焦點聚集 tī 終戰八十周年

# 張良澤教授說明「張良澤文庫」六十年來收藏概況é影片（5分鐘）

<https://youtu.be/wqmMO76rxXE>

## 捐款流程及帳號

- 對本會的捐款在台灣可以抵稅。請務必註明「張良澤文庫專案捐款」及捐款者聯絡資訊（E-mail、電話及通訊地址）以便提供捐款收據。網路線上捐款者可立即索取電子收據。
- 凡於2025年12月31日前完成捐贈者屬於奠基捐贈者，其大名將呈現在捐款紀念碑文並立於張良澤文庫。
- 捐款後，除非基金會終止此專案計畫，否則一律不退款，捐款前請慎思。捐款收據（紙本）及回饋禮將於2026年1月中起陸續寄出。



### 方法1. 郵政劃撥

戶名：財團法人高雄市蔣發大孫玉枝台語文教育基金會  
帳號：4236 9509

若用劃撥或銀行轉帳者，請填寫Google表單以便彙整助運者資訊：  
<https://forms.gle/QrRPIH75wirJ2QZc7>



### 方法2. 線上信用卡捐款

請透過以下專門網址或使用基金會官網「線上捐款」功能  
可用信用卡或全家便利商店付費捐款，線上捐款者可立即索取電子收據  
網址：<https://hoat-ki.oen.tw/events/355vIsBjTkJHL5mjNbDWPGXbUuGv>

## 各式助運回饋方案

### 歡迎參加「護送張良澤藏書回台相挺計畫」說明會

#### 台南場

時間：2025年11月30日（週日）下午14:00~16:00  
地點：國立成功大學台灣文學系台文講堂（力行校區，小東路25號）

#### 台北場

時間：2025年12月21日（週日）下午15:00~17:00  
地點：台灣基督長老教會濟南教會（台北市中山南路3號）

報名參加：<https://forms.gle/1npmNpEBUJ6fHLov7>

（請先報名以便統計人數）

◎其他團體若有意願協助，可另專案辦理說明會！



#### 「發枝金鑽」 方案

贊助新台幣 一萬  
回饋禮：發枝文化幣 x1、良澤文化幣 x1、良澤御守 x2、秀山閣書籤 x2

#### 「護國文庫」 方案

贊助新台幣 五千  
回饋禮：良澤文化幣 x1、良澤御守 x1、秀山閣書籤 x1

#### 「良澤御守」 方案

贊助新台幣 二千  
回饋禮：良澤御守 x1、秀山閣書籤 x1

#### 「秀山閣」 方案

贊助新台幣 一千  
回饋禮：秀山閣書籤 x1

#### 「新高山」 特別贊助 方案

贊助新台幣 二萬以上（請事先與基金會聯繫細節）  
回饋禮：發枝文化幣 x2、良澤文化幣 x2、良澤御守 x2、秀山閣書籤 x2  
與張良澤教授共同用餐並合照 x1

若有任何疑問，請與「發枝台語基金會」聯繫  
台南事務所：70457台南市北區小東路147巷32號  
Tel：06-209 6384  
e-mail：[hoatki2023@gmail.com](mailto:hoatki2023@gmail.com)



Siá Lán ê Kò-sū	• Bāng tiòh bī-lài	..... A'chhiu	2
	• Chheng-chhun sòe-goéh	..... Gī-kiat	4
	• Ku hō góa ê khé-sī	..... lù Chhian-phêng	8
	• Lāu phō-sat	..... Tiu <sup>n</sup> Ngá-pôe	10
Lahjih Gū-giân	• Chit-pé tī	..... Lahjih	12

## HL

## Hàn Lô bûn 漢羅文

學生朋友來寫作	• 日本遊記	..... 楊鏗煊	13
	• 旗津遊記	..... 沈子翔	13
台語詩	• 自由	..... Sng, Phok-jū	14
寫Lán ê故事	• 內山阿公	..... 江昆峰	15
台語小說	• 阿郎 (12)	..... 做工人	17
活動報導	• 成大發表台灣原創 Lahjih 台語寓言畫本	..... Bûn Têng	20
	• 張良澤kā一生ê珍藏台文冊捐hō發枝台語基金會	..... Bûn Têng	23
	• 成大第四屆台語獎學金增加客語獎項攏總38學生tiòh賞	..... Bûn Têng	26
	• 成大辦理台灣學kap越南學會議，焦點聚集ti終戰八十周年	..... Bûn Têng	30



## Hong-bīn Kò-sū

台灣文學國寶張良澤教授捐贈十萬件旅日珍貴史料。發枝台語基金會發起「護送張良澤藏書回台相挺計畫」邀請各界募資相挺，幫助文物轉來台灣。Hān-ōe台灣文學資產，thoân-sêng台灣人精神，共同守護台灣文學資產。邀請大家chò-hóe來支持張良澤文庫。



詳細助運細節，請看發枝台語基金會網站

總編輯 Chhiú<sup>n</sup> Ūi-bûn  
 編輯委員 · Chiu Têng-pang · Hô Sin-hân · Koa Khá-lê  
 · Koeh Jūn-têng · Masao Tân · Tân Bêng-jín  
 · Tân Kim-hoa · Tē<sup>n</sup> Si-chong · Teng Hông-tin  
 · Tiu<sup>n</sup> Há-khiam · Tiu<sup>n</sup>, Hók Chú  
 執行編輯 Tē<sup>n</sup> Tì-têng  
 美術編輯 Hôa-jín Sī-kak Siat-kè  
 文字校對 · Chhòa It-bìn · Í Giòk-ngó · Tiu<sup>n</sup>, Hók Chú  
 發行單位 獎助單位



<https://pen.de-han.org/taioanji>  
 Open access 網路電子版 &  
 文章投稿請掃QR code

Nā有任何問題

歡迎來 phoe: taioanjitauko@gmail.com  
 Tel: 06-2089803



Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe  
 Taiwanese Romanization Association  
 台灣羅馬字協會  
<https://tlh.org.tw>



台文筆會  
 Tâi-bûn Pī-hōe  
 Taiwanese Pen



Tâi-gí Kì-kim-hōe  
 蔣發太孫玉枝台語文教育基金會  
 Taiwanese Foundation

郵政劃撥捐款

帳號 / 31645936

戶名 / 社團法人台灣羅馬字協會

Nā beh收tiòh紙本台灣字雜誌，歡迎自由樂捐。捐款請註明「捐台灣字雜誌」

本雜誌獲



國立臺灣文學館  
 National Museum of Taiwan Literature

「優良文學雜誌」補助

## Bāng tiòh bī-lâi

### A'chhiu

Freud kóng, bāng sī thè-tāi-sèng ê boán-chiok. Góa chìn chiáp bîn-bāng, ũ-sī cheng-sîn koh ē-kì-tit bāng-tiòh siá<sup>n</sup>, m̄-koh chìn-chē bāng sī bô siá<sup>n</sup> ìn-siōng--lah. Ū 2 ê siōng sîn-kî ê bāng, kàu-ta<sup>n</sup> koh bô-hoat-tō pàng bōe-kì--tit.

Chit-ê sī góa tī lông-hōe chiáh thâu-lō 10 gōa tang ê sī, kap kâng pān-sū-chhù ê chú-koán bē hah. I pún-chiâ<sup>n</sup> sī teh Má-sài pān-sū-chhù, ũ chit kai góa chiap-tiòh i khà--lâi ê tiān-ōe, i thâu chit-kù ōe kèng-jiân kóng, i chìn siū<sup>n</sup>--góa! Góa thia<sup>n</sup> liáu kám-kak chìn gāi-giòh. Siū<sup>n</sup> bē-kàu āu--lâi i ē tiâu lâi chò gún ê chú-koán. Khó-lêng sī góa tui i ũ kai-sim, bô gōa-kú i tō hiâm góa ê chhēng-chhah, kóng góa chhēng=ê ê-á sī chhián-thoa-á. He sī khi Aso bé--ê, chit siang 2 chheng gōa, āu-piah ũ tòa-á, bēng-bēng sùi<sup>n</sup>-sī sǎn-tah-lù. Góa bô-siū<sup>n</sup> beh kap i piān, siū<sup>n</sup>-kóng án-ne siōng-pan chìn thòng-khó, bô tō kā thâu-lō sī-sī-leh! Chia-hoh lâi-khì chhōe.

Sī-chit-si siá hó-sè, chiàu it-poa<sup>n</sup> ê liū-têng sàng--chhut-khì. Góa khah siáu-jîn, kia<sup>n</sup> gún chú-jīm kā sī-chit-si khàm--khí-lâi, koh iú-bih chit-hūn tit-chiap kià hō gún chóng--ê. Hit kang lûn-tiòh góa kò-jit, ka-kī chē tī pān-kong-sek, siū<sup>n</sup> kóng sī án-chóa<sup>n</sup> góa tú-tiòh chit-khoán tãi-chì, ē soán-ték lī-khui? Kám ũ khah-hó ê hong-hoat?

Kòe 2, 3 kang, ũ chit àm, e<sup>n</sup>-hui<sup>n</sup> 8 tiám gōa, gún tông-sū Chhiu-phāng choan-kang cháu-lâi gún tau, mui góa sī án-chóa<sup>n</sup> beh sī thâu-lō? I kiò góa siū<sup>n</sup> hōr chheng-chhó, m̄-thang siu<sup>n</sup> chhóng-pōng.

Khó-lêng sī kâng hit-kang ê àm-sī, góa bāng tiòh chit ê kī-koài ê bāng. Góa tī hóe-chhia téng. He sī chit pang phó-thong-chhia, lāng bô chìn chē, m̄-koh góa bô ũi thang chē. Hiông-hiông iá<sup>n</sup>-tiòh 2 ê lāng, goân-lâi sī gún tông-sū, in kap chit tīn lāng chò-hóe tī hia, góa bô kòe-khì kap in kóng-ōe. M̄-chai bāng gōa-kú, góa chia-hoh cheng-sîn, kám-kak chit ê bāng

chìn kî-koài, pêng-siông-sî hán-tit kap in 2 ê kóng-ōe, sī-án-chóa<sup>n</sup> ē bāng tiòh in?

Kòe bô kúi kang, tiàu-tōng ê jîn-sū bēng-lēng lóh--lâi, góa khi hông tiàu khi Sin-siâ<sup>n</sup> pân-sū-chhù, ē-sái bián kap chit-ê chú-koán kâng ūi siōng-pan, chin-chià<sup>n</sup> chìn hoa<sup>n</sup>-hí.

Khi kàu Sin-siâ<sup>n</sup> pân-sū-chhù, sim-lâi tōa kia<sup>n</sup> chit tiô, bāng-tiong hit 2 ê tông-sū mā tī hia, bāng chá tō kā góa thong-ti, lí ē tiàu lâi-chia--a!

Koh lēng-gōa chit ê bāng sī, góa bāng tiòh gún kiá<sup>n</sup> kap in hit-sî ê cha-bó pêng-iú, in ùi Tâi-pak tui<sup>n</sup>--lâi, kheh-ūn kàu Lô-tong chām, in 2 ê chit lóh-chhia, góa tō khòa<sup>n</sup>-tiòh in cha-bó pêng-iú í-keng tōa-pak-tó. Che kám m̄ sī

ài hoa<sup>n</sup>-hí? Siū<sup>n</sup> bē kàu cheng-sîn soah khai-sí hoân-ló, hoân-ló che kám-sī chin=ê? Nā-sī chin=ê, beh án-chóa<sup>n</sup> khah-hó? Khng tī sim-koa<sup>n</sup>-thâu, koh m̄-ká<sup>n</sup> kā gún kiá<sup>n</sup> m̄i! Tán-kàu pài gō àm, in túi<sup>n</sup>--lâi-ah! In cha-bó pêng-iú khòa<sup>n</sup>--khí-lâi sī bô tōa pak-tó. Sī-kóng chit kái m̄-sī kan-na in 2 ê, ū 1 ê cha-bó tông-sū mā tòe in lâi Gí-lân chhit-thô. Góa khòa<sup>n</sup> chit-ê sim-koa<sup>n</sup>-thâu lóng khui--khì, gōan-lâi tōa pak-tó sī ke 1 ê lāng ê ì-sù? Hāi góa ke hoân-ló kúi-ā-kang. Hah hah hah!

Lí kóng bāng ê sè-kài sī-m̄-sī chìn sim-sek?

2025.5.23



台文博覽會



活動放送站

2025  
線頂

# Chheng-chhun sòe-goèh

## Gî-kiat

Tī 23 hòe chit chhut-giap tō jip-khì hâng-khong kong-si chò khong-hók jîn-oân. Iáu ē kì-tit chhím-thâu tùi ka-kī jîn-seng ê kui-ōe sī chò chit ê ē-tàng chún-sī siōng-hā pan ê chiáh thâu-lō lāng. Thài ē khì kiá<sup>n</sup> chit tiâu ka-kī m̄-bat siū<sup>n</sup>--kòe ê lō? Che tiòh sī jîn-seng kí-biâu ê só-chāi, kám m̄ sī--leh?

2008 kim-iông tsunami ê éng-hióng, hō<sup>2</sup> tang bô chio sin oân-kang ê kong-si, chit-kái beh tih 80 ê lāng<sup>1</sup>. Góa tī 2010 kòe ngó koan, chám liók chiòng, hó-ūn lók-chhú jip--khì, khai-sí 2 kó goèh ê siū-hùn (it-poa<sup>n</sup> lóng sī 3 kó goèh, m̄-koh siu<sup>n</sup> khiàm lāng--ah.) Tē-it-pō, seng thoân resume khì hō hâng-khong kong-si sím-cha. Nā ū kòe tō ē siu-tiòh e-mail thong-ti, kóng khì chham-ka “chhō-sím bīn-chhì”. Chhō-sím bīn-chhì ê kòe-tēng ū 2 koan, tē-it-koan kiá<sup>n</sup> tái-pō, khó-koa<sup>n</sup> beh khòa<sup>n</sup> chhēng-chhah kap kiá<sup>n</sup>-lō ū hó-sè--bô. Tong-tiū<sup>n</sup> ē kā lí kóng lí ū kòe-koan, khì chham-ka tē-jī-koan. Tē-jī-koan jip-khì chit keng

pāng-keng, kiò gún liām Eng-gí kap Tái-gí ê kóng-pò-sū. Lòh-bóe tō tng-khì tán thong-ti.

Nng lé-pài āu, siu-tiòh thong-ti khì chham-ka tē-jī koan “pit-chhì”. Pit-chhì chú-iàu khó ê lāi-iông ū sng-siàu kap siá ū sek-háp chit-ê chit-giap ê bñ-tê. Khó sng-siàu ê iông-ì sī jít-āu ài tī hoe-lēng-ki téng bē bián-sòe siong-phín. Sek-chit chhek-giām tùi thoân-thóng ê hâng-khong kong-si it-tēng mng ē tiòh--ê sī “Lí kám ū chàn-sēng ka-jip kong-hōe”. Sī-tāi piàn-chhian, lô-kang ì-sek giáh-thâu. Chit ê bñ-tê sī chin pháí<sup>n</sup> kái-koat. M̄-koh ūi-tiòh ē-tàng jip--khì tap-àn tiā<sup>n</sup>-tiòh ài siá “bô tông-ì”. Tē-sa<sup>n</sup> koan, sī siōng tiōng-iàu ê “bīn-chhì”. 5 ê kiū-chit-chiá tâng-chê jip-khì chit keng kàu-sek. 4~5 ūi chú-koán chē chit-pài, thia<sup>n</sup> kóng ū chit ūi sī khòa<sup>n</sup> bīn-siòng--ê<sup>2</sup>. 5 ūi jip-khì khó--ê kan-ta 3 ūi ū kòe. Kí-sit tī bīn-chhì ê sī tō ē chai-ia<sup>n</sup> ka-kī ū ki-hōe--bô. Chú-koán ē chiam-tùi i ū hēng-chhù ê lāng keng

<sup>1</sup> Khong-hók-jîn-oân chóng jîn-sò chha-put-to 2000 lāng hit kha tau.

<sup>2</sup> Kòe-sin ê chóng-chhài khah bê-sìn

lâi m̄ng bûn-tê. Bô m̄ng tiòh ê tiòh tong-tiû<sup>n</sup> pau-hòk-á khoán-khoán--ê tng-khì chiáh ka-kī--loh. Góa hông m̄ng ê bûn-tê sī “Lí kám ũ chē kòe hoe-lêng-ki?” Góa ìn kóng: “Ū”. I koh m̄ng: “Lí chē tó chit keng hông-khong kong-si?” Góa lú-hêng: “Chē Tiong-hôa hông-khong kong-si khi Ìn-nî Ba-lí-tó pit-giáp lú-hêng.” Chit-sī tō ín-khí khó-koa<sup>n</sup> ê hêng-chhù. Koh sòa lóh-khì m̄ng: “Kám ũ hoat-seng siá<sup>n</sup>-mih khoán hó-sng ê tãi-chì?” Góa sūi ká kóng góa hit kái, tī hui-hêng kòe-têng tióng tú-tiòh “bô ún-têng ê khi-liú”, tì-sú góa toh-téng ê ka-pi ek kah kui sî-kè ê tãi-chì. I koh m̄ng: “Ah hông-hòk jîn-oân kám ũ thè lí chhú-lí siá<sup>n</sup>?”

Góa kóng: “Bô, kan-ta thèh 2 tiu<sup>n</sup> chóa hō góa tō cháu--ah”. Chit-ūi khó-koa<sup>n</sup> sūi kap chē tī i keh-piah ê chú-koán sái chit ê bák-bóe, tō koh m̄ng góa kóng: “Pit-giáp lú-hêng sī siáng chhut-chî<sup>n</sup>--ê?” Góa kóng: “Sī gún lâu-pē.” I tō kóng: “Pa-pa lóng khah thiá<sup>n</sup> cha-bó-kiá<sup>n</sup> ho<sup>n</sup>h”. Góa chhiò-chhiò kóng: “Tiòh--ah.” Chū án-ne gún chit lún tō kiát-sok.

Koh-lâi siōng chhì-kek--ê sī tong-tiû<sup>n</sup> ká lí kóng: “Lí bīn-chhì kòe--ah, hiān-chhú-sī lí tō khi i-bū-sek chò chho-pō thè-kiám.” Koh tán chit lé-pài kià e-mail, kiò khi in chí-têng ê pē<sup>n</sup>-ī<sup>n</sup> chò siōng-sè ê thè-kiám. Chit kó goèh āu chiah siu-tiòh chóa-pún ê phoe, thong-ti lí liòk-chhú. Chit thong-ti tō tit-chiap āu-lé-pài pò-tò.

Siū-hùn ài 2 kó goèh lóng tōa tī kong-si sok-sià, kà-jit chiah ē-tàng tng-khì chhù--nih. Góa chū sè-hàn kàu thak tãi-hák lóng bô lī-khui kòe chhù. Só-pái góa sī oân-nā kín-tiu<sup>n</sup> oân-nā hoa<sup>n</sup>-hí. Chit ê siū-hùn kòe-têng sit-chāi ũ-kàu giâm-keh. Nā-sī tī siū-hùn piáu-hiān bô hó, sêng-chek bô hó, khó-chhì 3 pái bô kòe tō ē hông that--chhut-khì. Tàk-kang cháí-khí 6:30 khi-chhng, 8:20 kàu-koa<sup>n</sup> ē kiám-cha hòk-chong ũ chhng hō hó-sè--bô, bīn téng ê chong ũ ōe chiâu-chng--bô, thâu-mng ũ pàk hō súi--bô. Nā bô, tō ē thau-thau-á chò kì-lòk. 8:30 ài chún-sī chē hó khai-sí siōng-khò. Sa<sup>n</sup> tng lóng chiah kong-si, chá-tng ũ gōa-kháu jip-lái bē ê MOS burger ē-tàng chiah, thia<sup>n</sup>--

khì-lâi chin chán. M̄-koh liên-sòa 2 kó goéh, chiáh kah góa chit nî m̄-ká<sup>n</sup> koh chiáh. Siông-khò choân-pō lóng sī choân Eng-gí khò-pún, hit-tang-chūn tùi hoe-lêng-ki oân-choân bô khài-liām ê góa, khó-chhì lóng sī ngē pōe--ê. Tū-liáu ài thak hia choan-giáp ê mih-kiā<sup>n</sup>, gí-giân mā chhiā<sup>n</sup> choan-giáp Jit-gí lâu-su kap Tâi-gí lâu-su lâi kâ gún siông ka-kiông-pan. Bē-hiáu--ê khó-chhì ũ tê-khò ē-tàng ngē pōe--khì-lâi. Tang-tiong ap-lék siông-tōa--ê tō-sī chhau-chok ki-m̄ng kap tī hoe-lêng-ki téng kok-chióng ũ khó-lêng hoat-seng ê sū-kò ián-liân ê khó-chhì.

2 kó goéh kia<sup>n</sup>-hiā<sup>n</sup> ê sim. Tī thong-kòe pōe-hùn liáu-āu, chhōa pan ê kàu-koa<sup>n</sup> ē tī kiát-giáp tián-lé hit kang kâ múi chit ê lāng pín “sit-kó” siông-teng lí í-keng sī chit-ūi ũ hoe-hêng chu-keh ê khong-hók jîn-oân-loh.

Pōe-hùn chit kiát-sok, seng an-pâi 3 chōa khì hoe-lêng-ki téng sit-síp. Chhōa ê siān-pái<sup>3</sup> ê tī sin-pi<sup>n</sup> kâ gún

khòa<sup>n</sup>-thâu-khòa<sup>n</sup>-bóe, pī-bián gún chiah-ê chhài-chiáu-á chhut siá<sup>n</sup>-mih chha-chhò. 3 chōa kiát-sok tō ài ka-kī phōe pi<sup>n</sup> khah ân--leh. Múi-chit chhōa ē tú--tiòh ê siān-pái lóng bô-kāng, ũ tang-sī-á tō ē khì thàm-thia<sup>n</sup> kin-á-jit chò-hóe poe ê siān-pái ũ siá<sup>n</sup>-mih ài khah chù-ì--ê. Su-té-hā mā thau-thau-á pài-miā, siáng lāng súi sim iā súi. Chò hók-bū-giáp khòa<sup>n</sup> siông thau--ê tòh-sī “chit-iū<sup>n</sup> bí chhī pah iū<sup>n</sup> lāng.”

Kóng chit-ê góa tú--kòe siông sim-sek--ê. Ū chit kái, chit ê a-pô tī chit-chōa tng-tô ê hui-hêng tang-tiong, chhìh hók-bū-lêng, góa kín kóa<sup>n</sup>--khì, m̄ng i ũ siá<sup>n</sup>-mih su-iàu góa hók-bū ê só-chāi, i khì-chhoah-chhoah kâ góa kóng, góa kám-kak góa ê ũi pí góa pi<sup>n</sup>--á ê khah sè ũi. Chit sī chhian-bān bē tàng kap i ngē-tú-ngē-oh. Góa m̄ng i sī án-chóa<sup>n</sup>, hoat-seng siá<sup>n</sup>-mih tãi-chì, thài ē án-ne kóng? I tiòh ìn kóng: “Bô--lah, góa tō ná chē ná khòa<sup>n</sup>, tō án-ne kám-kak--ah.” I koh kóng: “Bô lí khì thèh chhioh lâi

<sup>3</sup> Tī hiān-tiū<sup>n</sup> gún lóng kiò “Sôe chē” (學姐).

hō góa niū.” Góa sim-koa<sup>n</sup> lâi teh siū<sup>n</sup>  
 “Khàu-iau--leh, góa beh khì toh se<sup>n</sup>  
 chhioh hō lí niū--lah.” Lâng nā teh  
 kip ê sī, chóng-sī ē-tàng kng chit tái  
 peng-siu<sup>n</sup>. Góa chiok kia<sup>n</sup> khì tú-tiòh  
 bô kóng lí ê lâng. Tòh siū<sup>n</sup>-tiòh hoe-  
 lêng-ki téng ũ A4 ê chóa, góa ká chóa  
 áu chò tng-tiâu-hêng, tō thèh hō i.  
 Loh-bóe i tō bô koh chhōe--góa--à.  
 Chin-chià<sup>n</sup> sī sng hó-ūn--lah.

Chit hūn kang-khòe chit chò tō chò  
 10 tang. Nā kóng kè-tát tī toh, góa ē  
 kóng sī chū-iū. M̄-koh tō sī bián siū<sup>n</sup>  
 beh tī kà-jit kap kòe-nî kòe-cheh ê

sī-chūn hioh-khùn. Koh khah bô-  
 nāi--ê, sī chhin-lâng nā sī phò-a-pē<sup>n</sup>  
 iah-sī kòe-sin--khì, lóng bô hoat-tō  
 tī sin-khu-pi<sup>n</sup> pòe-phōa<sup>n</sup>, sīm-chì  
 sī kì<sup>n</sup> chòe-āu chit bīn, che mā sī  
 chit chióng ũi-hām. Thàn siàu-liân  
 chò chit ê hâng-giáp, góa chin kó-lē  
 siàu-liân pêng-iú lâi chò, chin-chià<sup>n</sup>  
 ē-tàng khòa<sup>n</sup>-tiòh bô-kāng ê sè-kài.  
 Iáu ē kì-tit kiat-hùn tián-lé hit kang  
 kàu-koa<sup>n</sup> sàng gún chit-kù ōe: “Chò  
 hòk-bū ê lâng bīn ài chhiò, io ài nng,  
 kha-chhiú ài mé-liáh”, hō góa siū-  
 iōng 10 nî.

## 台文雞絲麵

PhahTaigi  
台語輸入法



ChhoeTaigi  
台語辭典

講者：Hê-bí 台文雞絲麵發起人



### 奇月基礎場

完全免基礎，來體驗PhahTaigi台語輸入法。

### 雙月進階場

Ài有台語羅馬字基礎，來學習PhahTaigi台語輸入法、ChhoeTaigi台語辭典ê使用技巧kap撇步。



利便台語文  
學習好ke-si!

活動細節請關注

「台文博覽會」官方Linktree  
<https://linktr.ee/taibunexpo>



## Ku hō·góa ê khé-sī

### Iū Chhian-phêng

Chū kó í-lâi lêng lóng kóng ku sī tng hòe-siū ê tōng-bút. Tī góa chhī ku nng sa<sup>n</sup> tang lâi khòa<sup>n</sup> khak-sit tát-tit lán lâi hák-sip.

Tāi-seng kóng chiáh-sit ê pō-hūn, chiáh iá-chháu kài-hó, chúi-hun chē ê chhài-se sng sī tiám-sim bē-tàng tak-jit chiáh. In-ūi in ê siau-hòa bān, chúi-hun chē ê chhài-se tī tng-á lâi siu<sup>n</sup> kú ē nōa--khì, he sok-tō pí lán lō-pi<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup> ê iá-chháu khah kín. Lán lêng leh chiáh ê chhài-se lóng-sī keng-kòe kái-liông, chúi-hun chē mā khoài-nōa. Siōng tiōng-iàu--ê sī chhiam-ūi, chō piān tui sin-thé hó khah bē lúi-chek siu<sup>n</sup> chē tók-sò. Chúi-hun siōng chē ê kóe-chí kâng-khoán kài m̄-hó, iú-kí ti<sup>n</sup>-hun tui ku kài siong. Iá-gōa ê ku siá<sup>n</sup> lóng chiáh, éng-hiáng bô tōa, m̄-koh góa sī iōng lán lêng tī chhù-lâi chhī ku ê kak-tō lâi soat-bêng. Hoán-tng-lâi lán lêng mā m̄-thang tham ti<sup>n</sup>, tui sin-thé bô tōa pang-chān.

Ku ê chúi-hun ài chhiong-chiok, ũ ê ku chúi chiáh liáu chió mā sī ē kiát-chiòh, chúi tui sin-thé ê hó-chhù chiá<sup>n</sup> chē, siong-sìn tak-ke lóng bat. Ku

pí lêng khah lī-hāi ê sī, in ē tàng tui khong-khì tang-tiong ê sip-tō tit-tiòh chúi-hun ê pó-chhiong.

Sòa--lòh-lâi sī sin-thé ê pó-ióng, in sī chá khùn chá khí-chhng ê tōng-bút, chin giâu-gi in ê sin-khu lâi-té kám ũ chhàng sī-cheng. Lêng mā sī chá khùn tui koa<sup>n</sup>-chōng pài-tók khah hó, thau-chá ê jit-thau koh bē siu<sup>n</sup> iām, phak kóa jit-thau tui lán lêng ê kut-thau iú-lī. Ku mā sī su-iàu jit-thau ê sé-lé, in ê khak ē súi koh ē khah tēng. Sóp-pái ũ-iá<sup>n</sup> it-kiam-jī-kò, bong lâ-á kiam sé-khò.

Lòh-bóe beh lâi kóng sèng-tē, tui sū bô kiông-kiú. Siá<sup>n</sup>-mih sū, in siōng iàu-kín ê tōa-sū tō-sī chiáh, chiáh-png sī-kan nā kàu, in tiòh ē chhut-lâi tán, m̄-koh nā-sī tán bô chiáh, in tiòh ē kiá<sup>n</sup> tng-khì khùn, bô leh khòk-khòk tán. Lêng nā tán bô ka-tī ài--ê, ũ ê lêng sī ē m̄ kam-goān m̄ pàng-chhiú. Hoan-sū mài kiông-kiú, tui lán ê sim mā ē khah hó. Ku sī bē chhá bē loān--ê, hō góa ê hī<sup>n</sup>-khang chheng-chēng, pēng-siōng-sí kah lêng leh chih-chiap, hā-pan ê sī tiòh siū<sup>n</sup>-beh an-chēng ê

khong-kan, ku hō góa--ê sī khong-kan  
kiam pōe-phōa<sup>n</sup>.

Chhī ku koh ē-tàng ke bat chin chē  
hoe-chháu, goân-lâi ū ê iá-chháu sī

kah-chá ê lāng só iōng ê ióh-chháu.  
Bók-koài ku ū-ia<sup>n</sup> tng-hòe-siū--ah.  
Ku kà góa chin chē hák-būn kiam tui  
jîn-seng ê khòa<sup>n</sup>-hoat.

## 陳雷 Tâi-oân 文學節 2025 系列活動



### 追思會&文學展開幕

11.01 (拜6)

10:00~12:00 陳雷紀念追思會

@ 台南 成大台文講堂

13:30~17:00 陳雷文學展開幕典禮

@ 台南—台越文學館

台南市北區小東路147巷32號

### 講座&表演

11.08 (拜6) 13:30 熟似陳雷對談講座

@ 台南—台越文學館

11.15 (拜6) 13:30 陳雷文學讀劇

@ 台南—台越文學館

11.08 (拜6) 22:00 陳雷線頂紀念追思會

@ Google Meet

### 行踏&展覽

11.30 (禮拜) 15:00 陳雷文學行踏

@ 台南市區

11.01~30 永遠ê陳雷—陳雷文學展

@ 台南—台越文學館 <預約制>

11.15~12.31 永遠ê陳雷—寫光批hō 陳雷sian

@ 高雄—高雄文學館2F

共同主辦單位.....



**Tâi-gí Ki-kim-hōe**  
蔣發太孫玉枝台語文教育基金會  
Taiwanese Foundation



Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe · *Thoi-van*  
台灣羅馬字協會  
Taiwanese Romanization Association



Sêng-tâi Tâi-gí Su-chu-pan  
成大台文系台語師資班  
DEPT OF TAIWANESE LITERATURE, NCKU



台文筆會  
Tâi-bún Pit-hōe  
Taiwanese Pen



Tâi-bûn  
Ke-si-mī  
台文雜誌



Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giám Tiong-sim  
國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing



Tá-káu Tâi-gí-bûn  
Chhiok-chìn Hiáp-hōe  
打狗台語文促進協會



taiginiau



TÂI-BUN  
台文博覽會  
EXPO



Lâu-tâi-ger  
瑞士ê台語社



文學Tân雷公  
Podcast



靚·舞·集  
Satsangdance



高雄市立圖書館  
高雄佳文學館  
KAOSIUNG LITERATURE LIBRARY

# Lâu phồ-sat

## Tiu<sup>n</sup> Ngá-pôe

Bē kì-tit hit-kang sī a-má kòe-sin tē kúi kang. Mā m̄-chai-ia<sup>n</sup> hit-ê gî-sek hō-chòe siá<sup>n</sup>-mih. Kan-na jīn ē chhut-lâi hit-ê chhēng hōe-siū<sup>n</sup>-sa<sup>n</sup> ê lâng, i sī Hái-bēng-sī ê lâu su-hū. Kin-á-jit, su-hū lâi ká a-má liām-keng.

Hái-bēng-sī hām gún tau ũ chiok chhim ê khan-liân. Gún-tau tòa tī Ko-hiông Bî-lô, chng-kha só-chāi. A-kong kap a-má in siàu-liân ê sī leh chò-chhân. Chò-sit-lâng, keng-chè pún-té tō khah khùn-lân. Gín-á chhut-sì liáu-āu koh-khah chiáh-lát. Siōng kan-khó ê sī-chūn, chhù-lâi ê gín-á cheng-keng chiáh bē pá. Chiū án-ne, a-kong a-má ká sa<sup>n</sup> ê cha-bó-kiá<sup>n</sup> lâu tī sin-pi<sup>n</sup> tòe in chò khang-khòe. Nng ê khah pó-sioh ê cha-pơ gín-á chiah ká kià tī Hái-bēng-sī, hō in tòe su-hū thak-chheh chiáh-chhài. A-pah hām a-chek lóng koh ē kì-tit in hia<sup>n</sup>-tī-á sè-hàn bat hông kià tī Hái-bēng-sī ê tai-chì. In-ūi chit-ê iân-kò, gún tau tō khai-sí óa tī Hái-bēng-sī--ah.

Bak chit nih, kin-á-jit su-hū lâi ká a-má liām-keng. Su-hū chhiò-bî-bî khiā tī a-má lêng-tng thâu-chēng. Góa thau-thau-á leh siū<sup>n</sup>. Sī án-chóa<sup>n</sup>, bô thâu-mơ ê su-hū, khòa<sup>n</sup>--khí-lâi iā ē lâu--leh?

Su-hū chhiò-bî-bî khiā tī a-má lêng-tng thâu-chēng. I mng kóng: “Lâu phồ-sat beh thia<sup>n</sup> Tai-gí iáh-sī thia<sup>n</sup> Kok-gí?”

Tōa-kơ ká in: “Thia<sup>n</sup> Tai-gí--ê.”

A-pah soah kóng: 『講國語也可以。』 Su-hū iū-goân chhiò-bî-bî. I iōng Tai-gí ká a-má liām-keng, mā ká Hút-chó ê ká-sī kóng hō tak-ke thia<sup>n</sup>.

Góa thau-thau-á leh siū<sup>n</sup>, hó-ka-chài su-hū lóh-bóe kóng Tai-gí. Iah-nā bô, a-má Tai-oân-ōe kóng chit-sì-lâng, beh lâi lī-khui chit-ê sè-kan ê sī, soah thia<sup>n</sup> bô su-hū leh kau-tài siá<sup>n</sup>-mih. Nā in-ūi án-ne, bô hoat-tō chiá<sup>n</sup>-chò i ñg-bāng chit-sì-lâng ê lâu phồ-sat. Án-ne, khòa<sup>n</sup> sī beh án-chóa<sup>n</sup>?

A-má sī giám-ngē ê Tâi-oân lú-sèng. I kok-hāu-á thak bô pit-giap, oân-á chin ū tì-hūi. A-má Tâi-oân-ōe kóng kui-sì-lâng, góa m̄-bat thia<sup>n</sup> i kóng chit kù Hôa-gí. A-má kòe-óng liáu-āu, tō bô lâng ē koh iōng “choân Tâi-gí” kah góa kóng-ōe--ah. Bô lâng ē koh iōng súi-khùi ê Tâi-gí seh-seh-liām. Kā góa liām kóng: “Ang-á-bó tō èng-kai ài ū ka-kī ê chiáu-á-siū.” Liām kóng i kap a-kong siàu-liân ê sī-chūn chhiā<sup>n</sup>-kiá<sup>n</sup>

lōa-nī-á kan-khó. Liām kóng hó leh ka-chài hit tang-chūn tng tiòh Hái-bêng-sī ê lâu su-hū....

Góa ê a-má, lí ê a-má, i ê a-má.... Chit ê a-má, nng ê a-má, sa<sup>n</sup> ê a-má.... Nā thèng-hāu tàk ê lâng ê a-má lóng sí liáu-liáu, chiā<sup>n</sup>-chò bē kóng-ōe ê lâu phō-sat-ah., án-ne, kám iáu-koh ē-hù?

2025.08.12

Kin-á-jit a-má tui-nî. Lán siàu-liām i.

## CHIAM BUN-SENG TÂI-GÍ SIN-THOÂN-SIŪ<sup>n</sup>

### 第6屆 詹文聲台語薪傳賞



咱 siàu-liām 詹文聲教授 thiā<sup>n</sup>-thàng 台灣 ê sim-chiā<sup>n</sup>  
Kin-tōe 伊 ê 意志 ùng-bāng 鼓舞 koh khah chē 人來傳承 kap 發展  
台語文 ê 文化 thang 建立有主體性 ê 台灣國  
Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe (TLH) 特別設立 chit-ê 賞

申請時間 ùi chit-má 到 2025 年 12 月 31 日 截止  
詳細辦法請掃正手 pêng QR code 入網站查詢



Tâi-gí Ki-kim-hōe  
蔣發太孫玉枝台語文教育基金會  
Taiwanese Foundation



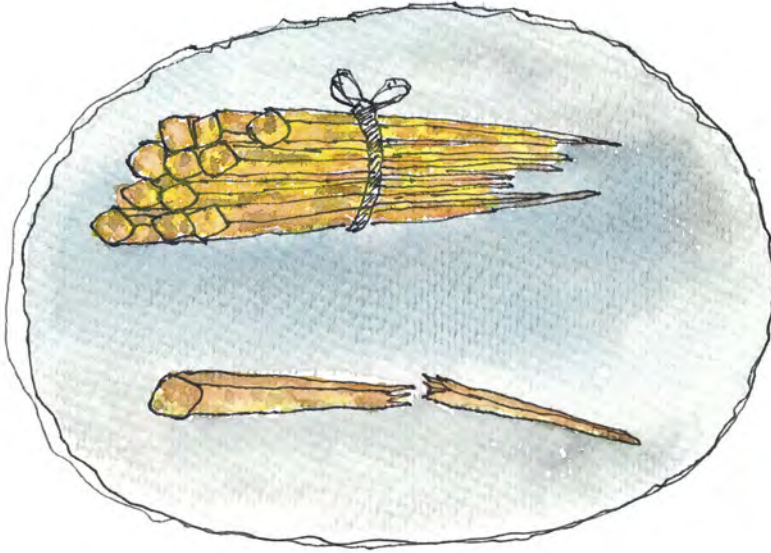
Tâi-oân Gi-bún Chhek-giām Tiong-sim  
國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing



Séng-tâi Tâi-gí Su-chu-pan  
成大台文系台語師資班  
DEPT. OF TAIWANESE LITERATURE, NCKU

# Chit-pé tī

Bûn / Lahjih Tô / 陳坤明



Choh-sit hia<sup>n</sup>-ko ū sa<sup>n</sup>-ê hâu-se<sup>n</sup>, put-sī ūi-tiòh sió-khóa-á tã-chì leh oan-ke lô-chè, kóng iã kóng bê thia<sup>n</sup>, mē iã mē bê pì<sup>n</sup>. Bóe-á, Choh-sit hia<sup>n</sup>-ko siū<sup>n</sup>-tiòh kō pí-lūn ê hong-sek chhì-khòa<sup>n</sup>-māi.

Ū-chit-kang, chiáh-png chêng, Choh-sit hia<sup>n</sup>-ko giá cháp-ki Tī khng tī chiáh-png-toh téng, pák chò-hóe, kiò sa<sup>n</sup>-ê hâu-se<sup>n</sup> lūn-liú at hō tng. Tōa hâu-se<sup>n</sup> at bê tng, tē-jī hâu-se<sup>n</sup> mā at bê tng, tē-sa<sup>n</sup> hâu-se<sup>n</sup> khah chhō-ióng, tè<sup>n</sup> chhut chiah-leng-á lát, kāng-khoán at bê tng.

“A-pa, chiáp-ki siu<sup>n</sup> chē--lah!”

“Hó, chit-má chit-pái at chit-ki, sa<sup>n</sup>-lâng lūn-liú at.”

Chit-bák-nih, chit-pé tī at tng liáu-liáu.

Choh-sit hia<sup>n</sup>-ko kóng: “Ū khòa<sup>n</sup> tiòh bô? Thoân-kiat ū kàu-lát, hun-sò<sup>n</sup> hō láng chiáh-kàu-kàu.”



## 台南市永康國小學生作品

## 日本遊記

5年4班

楊鏗媗

頂個月ê十九號，阮有坐遊輪去日本。一透早，阮就坐遊覽車去基隆準備上船，beh上船ê時，我足期待--ê，阮感覺船頂足súi--ê，日本遊記就開始--ah。

第一工上船ê時，因為是中晝，所以阮就食自助餐做中晝頓，食完ê時船就離開台灣，準備去日本；第二工阮是去日本沖繩，我有食日本料理kah日本冰淇淋，阮猶有去sêh日本ê夜市；第三工阮去日本ê奄美大島sêh大賣場，下晡時，阮就去船頂十二樓ê游泳池sng水；第四工阮去日本ê宮古島sêh水族館；第五工透早就轉來台灣。

我感覺足好sng，希望大漢以後，ē-tàng koh去一擺。

## 旗津遊記

5年4班

沈子翔

透早，阮緊kā物件整理好，準備beh去旗津sng。阮先開車去高雄ê碼頭坐船去旗津，m-koh阮去ê時陣，tú好錯過頂一pan船，所以阮koh等三十分鐘，才等到後一pan船。

到旗津，阿母問我敢beh食烏輪，我隨kā阿母講：「好！」趁阿母去買烏輪ê時陣，因為teh排隊ê人siu<sup>n</sup>濟--ah，所以我就問阿母敢ē-tàng kah小弟做伙去拍珠仔，阿母kā我講：「Lín兩ê去siu<sup>n</sup>危險ah，去叫阿爸kah lín做伴去。」所以我就去叫阿爸kah阮做伙去拍珠仔。到拍珠仔ê所在，我kah小弟才tú坐--落來，阿爸就súi kā我講：「我bē記chah錢--ah！」所以阮只好走轉去chhōe阿母。阿母講：「咱準備beh轉去ah！」阮ê一工，就án-ne結束--ah！

## 自由

Sng, Phok-jū

「自由」

Siá<sup>n</sup> 是「自由」?

汝講：

這支筆 是我--ê

我 欲提來寫 iah 毋

是我 ê 自由

「我是自由--ê」

無錯，

這支筆 是汝--ê

欲寫、毋寫、攏 在汝

毋過，

汝這支筆

是 Made in China--ê

汝連想欲提一支

Made in Taiwan ê

筆來寫

ê

自由

都

無。

## 永遠ê陳雷——陳雷先生紀念追思文集

永遠ê陳雷

完整助印名單 2025.9/29~10/31

A'èng kap A'chhiu

KÁ M - SĪĀ 感謝恁對台語文ê支持

Ngô Ka-bêng

鄉史補記

Tân, Kim Hoa

Chông-úi Âng Kang Éng-goân Khu Phek-hôa Lahjih

Toronto台灣語文中心

Lîm Chùniòk Lîm Giòk-lín Tân Bô-chin

郭仲堃 (Khun--ko)

江澄樹 李孟真 胡民祥 唐君君 陳秀枝 陳嘉正 陳豐惠 黃一城 藍春瑞

永遠ê故鄉

紅牡丹

Chiú<sup>n</sup> Úi-bûnÂng Ek-sim Ang Khái-gê Chhòa Siok-koan Chiú<sup>n</sup> Boah-Chhun

Khó Chêng-soat

Eng-siâu Gina Í Giòk-ngô Iáp Í-him

Ông Hui-lêng

Iú Chhian-phêng Ko Ka-hui Liâu Éng-Ka Lîm Bí-soat

Tiu<sup>n</sup>, Hók ChûLîm Cheng-iū Lîm, Su-têng Masao Tân Ng A-iū<sup>n</sup>

マサオ/masao 正雄

Ngô Giòk-kîn Ngô Ngá-bûn Ông Ék-khái (王奕凱) Pasang Rulung

何信翰 Hô Sìn-hân

Pêh Iū-soan Png Hók-hôa Siau ○○ Sng, Phok-jū

林芙安 林振山

Sô, Chèng-hiân Tân lòng-tông Tân pek-ú Tē<sup>n</sup> Tì-têng

邱一帆

Tiu<sup>n</sup> Chong-hun Tiu<sup>n</sup> Giòk-phêng

做工á人台語工作室

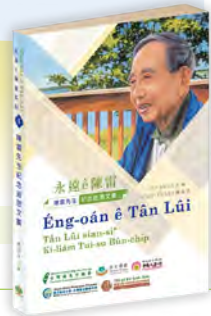
方俊人 王薈雯 石雅芬 江福全 李淑貞 府城舊冊店 潘靜竹 林文欽

陳德諭 賴嘉仕

林武憲 林淑美 林淑霞 紀品志 張淑真 曼城里長辦公室 郭燕霖 陳文士

謝惠貞

陳明仁 陳俊杰 陳建成 湯正祺 黃佳惠 楊曉君 劉威良 鄭楨樺



# 內山阿公

江昆峰

阮pâ仔9歲無老爸，我對阿公ê印象，kan-ta<sup>n</sup>廳頭hit張烏白ê相片niâ。不而過，阮猶koh有1 ê「內山阿公」。

內山阿公是阮阿公ê換帖--ê。聽序大講，阿山仔反亂<sup>1</sup> hit當陣，十捅歲仔ê內山阿公，ùi竹崎擔筍乾來嘉義，beh交hō二通<sup>2</sup>ê山產店，soah拄著中國兵仔四界leh掠人。無路通bihê內山阿公，三閃四閃，去跔leh阮兜ê簾簷跤，hō看袂做chit ê阿公，丟入來厝內bih。Hit擺了後，內山阿公見若來市內，一定ē幹來揣阿公，行踏久，choǎn換帖做兄弟仔！

尾手阮阿公tài著肺癆，嗽kah袂食袂暍，規身人瘦枝落葉。Hit時交通無利便，內山阿公猶原3工2工，kō行--ê，kā山--lìn飼ê雞仔、種ê香菇，大揸細揸，揸來欲hō阿公thiā<sup>n</sup>。

終其尾，阿公猶是去做仙矣。出葬彼日，聽講阮親ê叔公，人一看著知影leh哭禮數，顛倒是內山阿公哭腸肚，比親兄弟仔哭khah忝，邊--仔ê人mā hō感動kah鼻頭酸。

阿公ê喪事圓滿了後，內山阿公收阮pâ仔做契囡，kā交代講：「咱無老爸著ài khah巴結--leh，牙齒根咬hōân。做人大囡--ê，厝內大細項代誌，毋通放外外。萬事若有稍無摠ê時，欲暍就kā枕頭疊hō懸，想看覓若是恁老爸仔tī--leh，ē按怎處理。純然日子若袂得過，就kā契爸仔講，毋通想空想縫，去卸著恁老爸ê面底皮。恁老爸無tī--leh矣，契爸仔若捷來厝--nih，ē hông講尻川後話，這點社會事，你mā著理解。」

阮pâ仔講尾手內山阿公就真罕來厝--lí。Kan-ta<sup>n</sup>逐學期頭日放學ê時，ē tī校門口等--伊，若毋是揸規加薦曝焦ê筍尾，無就是幾nā枇山蕉仔，順繼seh一只錢，講是欲相添通註冊。到阮pâ仔讀高工，硬kā the無愛提，內山阿公soah換去阮阿姑ê學校tu hō--伊。

Ti我有印象以來，逐冬正月15過，內山阿公就會kā in厝內服侍ê彼尊觀音佛祖，請ùi阮兜來做客。寢頭伊是共佛祖請tī leh謝籃，提紅線kā 1橫大箍香ê香跤，縛tī謝籃kiâ<sup>n</sup>，雙手捧--

<sup>1</sup> 阮細漢ê時，序大人袂公開講228事件，in用「阿山仔反亂」來代替。

<sup>2</sup> 現此時嘉義市ê中正路

leh, 孤1个坐客運來嘉義。神明安好勢, 伊著隨koh轉去, 1頓飯to無欲hō阮請。

2月19觀音媽生進前日, 就換阮pâ仔騎伊彼隻野狼125, 我謝籃攬--leh, 坐tī後片, 2个沿路khók去到白杞寮。阮爸仔囡ē蹠1暝, 聽候隔轉工觀音媽生食辦桌(若好膽敢講欲當工來回, 內山阿公無隨呷面, 才輸你)。

內山阿公kiau in牽--ê 2个老公婆仔, 蹠ê是塗kat厝。山裡人早早就睏--矣, 我kiau in睏全舖, 隔蠔罩相窗仔外, 目睷沓沓仔沙微, mā分袂清leh爍--ê, 是天星抑是火金姑。等到天略仔拍殆光, 內山阿公、阿媽, 就起來動鼎動灶, 攢腥臊。一塊八仙桌, 壽麵、壽桃、紅龜、紅圓、發糰、果子, 排kah chāt-chāt-chāt。Koh有一塊kā透早tī厝後現挽ê玉蘭花, 排kah siap-thiap siap-thiap ê phiat仔, 囡tī神尊ê邊--仔。Chia lóng是欲kā觀音媽祝壽--ê, 不而過灶跤hit桌犒兵ê臊--ê, 才是食鬧熱ê重點--lah。

過晝阮爸仔囡ài轉去嘉義, 內山阿公毋知ùi佗koh揸1跤加薦仔, 內底有醬筍、筍乾、冬蜜、我上愛ê仙桃, kiau拄chiah辦桌hit隻雞ê 2支腿。

觀音媽生1冬1冬過, 靈感ê觀音媽lóng無leh老, 顛倒是內山阿公老kah誠齊勻。尻脊骈愈來愈痠, 目睷仁愈來愈濁, 連pok薰, 手to硃硃擊。毋知按當時開始, 請觀音媽來阮兜, 換做內山阿公ê孤後生, 開車載伊來。有1冬得欲舊曆2月--矣, iáu無khoài<sup>n</sup>內山阿公來, 阮pâ仔招我歇睏日做伙去kā看覓--leh。

內山ê阿叔張chhoah講逐冬過年--過, 迎觀音佛祖繞境了, 內山阿公著隨kā神尊請來阮兜, 正月正時, 福氣lóng先hō阮, 莫怪伊leh落衰。阮pâ仔kā我講:「看in爸仔囡按呢擲硬篙, 看著誠艱苦, 後擺正月抑是佛祖生, 毋管恁內山阿公電話中按怎講, 咱lóng盡量kā the, khah袂害伊歹做人。你mā毋是囡仔--矣, 人情世事mā ài加減捌。」

自hit冬觀音媽無koh來阮兜。

毋過內山阿公講kā觀音佛祖ê香火仔掙--leh, 向白杞寮hit片暗唸, 觀音媽著ē聞聲救苦。Hit冬跼leh阮兜簾簷跤ê少年囡仔, 著是按呢chiah有通活命。



## 阿郎 (12)

## 做工人

3 ê人第1遍來到港都，當然mā是chia看hia看，項項hò<sup>n</sup>-hiân，件件sǐn-sián，in想想--leh，kui-khì好好á ka觀光--1-ē，sng hó夠khùi chiah phah算，3 ê人 tòh án-ne一直séh，séh kah thiám--ah，chiah開始感覺腹肚iau。A鳳講：「Tú-chiah看--tiòh ê hit間海產餐廳人客插插插，無咱來去ka交關--1-ē siá<sup>n</sup>款？」A明真緊張，趕緊講：「Ài ē記得先問價siàu！」A鳳應講：「免驚--lah，我請！Mài煩惱！」A郎kah A明koh想tiòh進前tī A鳳hia做工ú siàu ê tǎi-chì，心內歹勢歹勢，m̄敢應好，khiā--leh無tín-tàng，A鳳koh chhui，2 ê人chiah gī--leh gī--leh tòe A鳳後壁行。餐廳出菜kài緊，料理ê手路mā真講究，無jōa久3 ê人 tòh食kah飽thong-thong，有影是料理好食，人客chiah ē chē kah that倒街！食飽，A鳳講：「時間mā òa<sup>n</sup>--ah，咱sòa--lòe來 chhōe客店過暝，明á日去港邊 chhōe看有船thang載咱去南島--無。」2 ê查埔--ê lóng無其他ê意見，tǎi-chì tòh照 án-ne行--落去。

Hoan-tng-kang，3人去到港邊，插插插四界lóng是船，有貿易船teh chiū<sup>n</sup>貨落貨--ê，mā有漁船tng靠岸teh落魚貨--ê，mā有客船tng teh khō人客

beh出港--ê，kui ê港邊無閒chhì-chhà，m̄-koh講--起--來mā kài怪奇，in 3 ê人kui ê港邊ê船頭家問透透，tòh是無船beh去南島。A郎thó 1 kháu大氣講：「Aih，nah ē án-ne，chhōe無船是ài án-chóa<sup>n</sup>去？」A鳳應講：「Mài煩惱--lah，咱koh kâng探聽看māi--leh，凡勢tòh chhōe有步。」Chit時1 ê tī路邊歇暝nah涼食hun ê a伯出聲kā in hui：「少年--ê，lín kám是beh去南島？」3 ê人聽--tiòh真歡喜，緊大步行去a伯hia ka請教。A伯講：「聽講南島最近有大歹人，khah bē平靜，he船頭家lóng無ài去，生理人gâu sng，驚冒險，nā萬不二衰siâu，家伙tòh ài賠了了，lín nā是一定ài去，ē-tàng去瘦猴hia kah伊參詳看māi--leh。」3 ê人歡喜kah，總算是有希望，有機會thang chhōe tiòh船，趕緊問a伯ài án-chóa<sup>n</sup>去瘦猴hia。A伯講：「去瘦猴hia ê路彎彎oat-oat，我講有路來lín mā聽無路來--lah，kui-khì我 chhōa lín來去。」A伯沿路行沿路講：「瘦猴生理做kài大，主要是做進出口，伊有船隊teh經營，算是港區chit-khō-ûi-á ê頭人。」Chiū án-ne，3 ê人 tòe伯--á oat過來koh séh過去，koh經過1條巷á èh kah連對面有人行--來tòh無才調sio閃，ài 2人

lóng貼壁硬chi<sup>n</sup> chiah chi<sup>n</sup> ē過。Che路án-ne-se<sup>n</sup>，有影ē記無路來。In行到1間kài大間ê樓á厝頭前ê時，a伯停--落-來，講：「瘦猴ê公司 tòh tī chia，lín chiah hām伊研究看māi-leh，我先laih。」3 ê人kā伯--á seh多謝，A鳳知影伯--á有食hun，mā ùi phāi<sup>n</sup>-á thèh 1 pau hun絲送hō a伯，講：「Che goán故鄉ê hun絲請你食，真ló-lát，感謝neh！」A伯mā無推辭，hun絲接--leh順手tòh tē tī褲袋á，講：「Kah hiah客氣，多謝--lah！」無koh ke講siá<sup>n</sup>，人oat-leh tòh ùi原路行--轉-去，海口人 tòh 是chiah a-sá-lih koh親切。

3 ê人 khiā tī瘦猴公司頭前詳細看，公司秀面裝潢真súi真氣派，看--起-來 tòh是大好額人teh tòà ê所在，大門頂面卦1塊匾，漆烏烏刻5字金色ê大字「猛猴聯合會」。A鳳是頭家人，tāi-chì看khah chē，交帶in 2人講：「等--leh lín mài厚話，見機行事，看範勢講話。」3 ê人入去到公司，sùi看tiòh 1 ê少年á，剃平頭，穿1 su料身看--起-來真優ê se-bí-loh，烏皮鞋lù kah金siak-siak，bē輸ē-sái當做鏡來照，花á siá-chuh siōng頂頭2粒鈕á無紐，領koh péng出來khap tī se-bí-loh ê領頂面。少年

á看tiòh in 3人sùi過來招呼，請in去膨椅坐，嘴笑目笑講：「3位兄姊kám是beh來借錢？人2脚，錢4脚，jiok錢真艱苦che goán lóng了解。阮chia利息真公道，做你安，包你爽，保證算ē hò，做lín放心kā goán借。」A郎in 3人心內giâu疑，「Ē，kám有走m tiòh間？」你看--我，我看--你，m知beh án-chóa<sup>n</sup>應。顛倒是少年á看3人tiù-tù無應話，koh接落去繼續講：「Kám講3位兄姊m是beh來借錢--ê，nā是án-ne，kám是有phà<sup>n</sup>數ài goán tàu處理，goán phù-loh--ê，做你安，包你滿意，價錢公道，goán做信用--ê，請盡量吩咐。」3 ê人jú聽jú緊張，感覺絕對是走m tiòh間--a。A鳳先出聲，講：「Goán是beh來chhōe瘦猴先生參詳tāi-chì，凡勢是goán走m tiòh間--a，真失禮，kā你kiáu擾！」少年--ê聽A鳳án-ne講，隨時業務á ê態度tòh無--去，正經正經kā A鳳應講：「Oh，是án-ne--oh，beh chhōe大--ê hi<sup>n</sup>？請問是siáng紹介lín來--ê？」A郎應講：「是港邊tú--tiòh ê 1位頭毛péh-chhang-chhang ê a伯，伊chhōa goán過--來-ê。」「Ò，是水泉伯--á介紹--ê oh，lín chia請坐，sió等--1-ē，我去kā大--ê講--1-ē。」少年--ê tòh行tùi內底間去，無jōa久，人

koh倒轉--lâi, 講:「大--ê請lín入來奉茶, 咱內面請!」3 ê人應1聲「多謝」tòh tòe少年--ê入去內底間。

內底間是裝潢做辦公廳, 壁頂卦1 pak字畫, 9尺闊, 5尺koân, 字畫頂面「仁義」2字大字寫kah súi koh飄phiat, 字畫邊--á 1對武士刀, 長刀tī頂koân, 短刀tī ē面, khng tī訂做ê架á面頂pâi kah súi-súi, koh有真chē phah野球ê手套khng tī櫃á頂排kah整齊整齊, bat-tah是真

chē枝直直插tī 1 ê圓桶--nih。Hi-nó-khìh kap-choh ê辦公桌正面刻1隻猴kah 1隻虎teh sio tak, 手路真幼。辦公桌頭前是1塊長tu形ê矮桌, 短pêng正對辦公桌, 長pêng 1 pêng排3 liâu交椅, kāng款lóng是hi-nó-khìh kap-choh--ê, chia<sup>n</sup>實是kài氣派。Hit ê坐tī辦公桌後壁瘦瘦--á-ê, 應該tòh是瘦猴。

後回繼續

# 發展台灣語文 生活化 正常化

歡迎捐款贊助支持 gún

社團法人 高雄市打狗台語文促進協會  
募款字號：衛部救字第1141361278號  
統一編號：93287015

Tâi-oân  
gí-bûn



寄付



定期  
定額



TÂI-BÛN  
台文博覽會  
EXPO



Tá-káu Tâi-gí-bûn  
Chhiok-chìn Hiap-hōe  
打狗台語文促進協會

# 成大發表台灣原創Lahjih台語寓言畫本

Bûn Têng



經由國立成功大學台灣文學系蔣為文教授所策畫出版ê台灣原創《Lahjih 台語寓言畫本》(一套四本)tī成大台文系發表，吸引chē-chē讀者贊聲支持!這套冊是由資深台文作家Lahjih(蕭平治)用台語白話字創作，搭配陳坤明ê畫作，是一套台灣原創koh有台灣特色ê台語寓言故事，ē-tàng引chhōa讀者進入趣味koh有深意ê台語寓言世界，hō母語陪伴台灣因á ê成長。這本畫本tit-tiòh「蔣發太孫玉枝台語文教育基金會」年度siōng jió-toh ê台語寓言畫本獎助。

蔣為文教授表示，親像《伊索寓言》是眾人lóng知ê西方名著，Lahjih寓言是台灣因á lóng值得讀ê經典寓言。蕭平治老師tī 1941年出世，是彰化縣

蔣為文教授(中ng)kap作者蕭平治(倒pêng)kap畫家陳坤明(正pêng)。

田中國小退休ê資深教師。伊tī 1991年接觸台語文liáu，全心投入台語ê教學kap台文創作，一路行--來，已經超過30 kú冬。期間除了出版《歡歡喜喜教台語》、《阿爸ê鹿角薰吹》、《台灣俗語鹹酸甜》kap《Lah-jih身世kap親人》等作品以外，koh起「還我台灣鳥仔名」kap「做田人博物館」這2 ê重要ê台文資料網。Bat tiòh過教育部「特殊優良教員賞」kap台灣羅馬字協會「詹文聲教授台語薪傳賞」等獎項。

「台灣人需要有家己ê寓言故事」、「應該ùi台灣因á來寫」，che是蕭平治老師感受tiòh台灣ê教育環境長期去hō中文故事冊霸佔ê困境，所堅持行--落-去ê信念，mā是《Lahjih台語



作者蕭平治先生出席紹介  
《Lahjih 台語寓言畫本》

《Lahjih 台語寓言畫本》背後重要ê創作理念。所 pái，《Lahjih 台語寓言畫本》thèng好講是蕭平治老師 ùi 台灣 囡á 所寫ê寓言故事，hō 台灣 囡á 有機會 tī 台語起造ê寓言世界內底，kap 台灣各種在地ê人事物 sió-tú，進一步感受台語寓言故事特有ê芳味。

Ta<sup>n</sup>，咱真需要 hō 本土語言 koh 興 koh 活ê資源，這套冊 m̄-nā 是親子共讀ê台語讀本，mā thang chiá<sup>n</sup> 做文化部政策「培育台語家庭、恢復厝內ê台語聲」siōng好ê媒介，koh會

當 hō 囡á 做台語基礎獨立閱讀ê學習冊，m̄-nā án-ne，做國中小本土語言課程ê補充教材 kap 課外讀物 mā 非常適合。這套寓言畫本有五點特色：  
特色1：台語白話字&真人朗讀Qrcode，hō 台語初學者 mā thang 輕鬆閱讀。

特色2：活跳ê日常實用台語詞彙，幫助學習台語。

特色3：傳承台灣人歷史經驗 kap 智慧ê小故事大道理。

特色4：用台灣動植物做素材發展出在地原創獨特ê故事。

特色5：真有歷史教育意義ê出版品。

這套寓言畫本適合下底四類讀者：

1. 想 beh 進行台語親子共讀ê家庭
2. 想 beh 增加閱讀量ê台灣 囡á
3. 想 beh 閱讀台語課外讀物ê中小學生
4. 台語初學者、想學白話字ê人
5. 想 beh 了解台灣歷史文化 kap 補充智慧ê人



台灣第一份白話字報紙《台灣府城教會報》ùì 1885年發行，到ta<sup>n</sup>已經有140冬ê歷史。台語白話字文學mā tī 2020年hông認證是「世界記憶國家名錄」，chiâ<sup>n</sup>做台灣重要ê文化資產。Siâng時，今年mā是大力推廣

白話字ê巴克禮牧師來台灣150周年。所pái，《Lahjih台語寓言畫本》特別以白話字來出版，象徵白話字ê傳承kap生滋，有真大ê台灣歷史意義。有趣味閱讀ê讀者，這套畫本tī網路冊店lóng買ē tiòh。

## Tē 4 kài

Tiān-chú Hō-khah  
Siat-kè Pí-sài

2026  
台灣教師節  
電子賀卡設計比賽

為台灣受難ê林茂生教授  
m-nā是台灣第一個留美ê教育哲學博士，  
提倡台灣白話文ê先行者，  
koh用kui世人ê心力，  
為台灣ê教育kap文化phah-pià<sup>n</sup>，  
為著chhui-sak每年3月11台灣教師節  
thang表達對林茂生教授ê siàu-liām，  
mā鼓勵民衆表達對台灣老師ê感謝，  
特別辦理chitê比賽！



詳細ê資訊請關注官網

主辦單位 |



Tâi-oân Gi-bún Chhek-giām Tiong-sim  
國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing



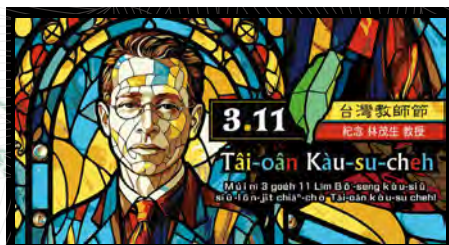
Tâi-oân Lô-má-jī Hiap-hōe  
Taiwanese Romanization Association  
台灣羅馬字協會



台文筆會  
Tâi-bûn Pîi-hōe  
Taiwanese Pen



Tâi-gí Ki-kim-hōe  
蔣登太孫玉枝台語文教育基金會  
Taiwanese Foundation



2025年 1賞 / 劉家維 Cheng-chhái 311

徵稿 3.11 教師節  
期限  
2025 12/31

### 徵選對象

一般民衆 ※無限年歲、無限國籍

### 作品使用語言無限制

台語、台灣客語、台灣原住民族語、  
華語、越南語、日語、英語…等，攏  
會使。台語羅馬字以傳統白話字(台  
灣字)優先。

### 獎勵辦法 / 取前三名，各1位

第一名	獎金新台幣	31,100 kho
第二名	獎金新台幣	22,800 kho
第三名	獎金新台幣	10,300 kho
優選數名	獎金新台幣	2,000 kho

# 張良澤kā一生ê珍藏台文冊 捐hō發枝台語基金會

Bûn Têng



一世人專門teh收藏台灣文學ê冊、史料kap研究ê張良澤教授，10月初3 tī成大台文講堂kap蔣發太孫玉枝台語文教育基金會（簡稱發枝台語基金會）簽約，正式kā伊一生收藏ê台灣文學ê冊kap史料（包含知名作家ê批信、手稿等），大約十萬件全部捐hō發枝台語基金會。

簽約儀式由張良澤教授、基金會董事長蔣榮欽醫師親自出席簽約，koh請松濤律師事務所ê余景登律師擔任見證人。Siâng時出席ê來賓koh包含基金會董事鄭邦鎮教授、董事蔡文章教授、董事張哲男、台灣南社前社長張復聚、林茂生教授ê孫á林承志、真理大學台灣文學資料館前館長高坂嘉

簽約來賓，ù倒手pêng起分別是余景登律師、蔣榮欽董事長、蔣為文執行長、張良澤教授、高坂嘉玲、鄭邦鎮教授。

玲、成大文學院陳文松院長、台文系蔣為文教授、台文系巫義淵教授、台文系陳慕真教授koh有台文系師生差不多100人出席。

張良澤教授tī 1939年出世，是第十二屆台南文化獎得主（2023年）、mā是成大傑出校友（2021年）。張教授1970年代bat tī成大中文系教冊，因為tī課堂中介紹台灣文學kap中國魯迅ê作品，去hō中國國民黨當局迫害，落尾流亡到日本。一直到1992年李登輝總統解除海外台灣人ê黑名單，張良澤教授chiah有機會轉來故鄉台灣。流亡日本期間，張良澤教授

chiâ<sup>n</sup>做頭一位tī日本教台灣文學ê台灣學者，前後bat tī筑波大學kap 共立女子大學教過冊。後--來，淡水平商管理學院(chit-má ê真理大學)tī 1997年成立全台第一間私校ê台灣文學系，當時葉能哲校長koh親身到日本聘請張良澤教授轉來台灣擔任創系ê系主任。



張良澤教授簽署合約書

張良澤ùi少年時陣20 gōa歲chiū開始收藏kap台灣文學相關ê各種冊、雜誌、報紙、繪葉冊、批信、手稿等各式台灣文學史料計共大約十萬件，時間涵蓋戰前kap戰後，語文ê類別包含日文、中文及台文等。Chit-kóa收藏會當講是研究台灣文學史bē當欠缺ê珍貴史料。張教授tī日本教冊ê時，ùi-tiòh beh照顧這批史料，特別kā銀行貸款，tī日本庄腳買一棟厝來khng冊。Ta<sup>n</sup>，張教授年歲有ā，無力koh照顧chit-kóa台灣ê文學寶藏。問過kúi-nā間公立機構ê合作意願liáu，張良澤siōng尾iáu是決定beh kā 60 gōa冬以來ê珍藏，全數捐hō siōng積極行動ê發枝台語基金會。發枝台語基金會執行長蔣為文教授表示，基金會前後已經二pái派人去日本勘查張良澤文庫，koh kap搬厝公司參詳

beh án-chóa<sup>n</sup> kā冊海運轉來台灣ê細節。Chiū算基金會ê人力kap資金有限，未來規劃開設專案募款，koh成立張良澤文庫專案典藏kap保管chit-kóa台灣文學資產，mā會對外開放，提供hō有需要ê人使用。基金會kap張良澤教授mā會kap成大台文系共同合作開設課程，介紹這批文學史料，提供老師kap學生研究台灣文學史使用。

Bat做伙去日本勘查張良澤文庫ê國立台灣文學館前館長鄭邦鎮教授表示，chit-má siōng要緊--ê，是ài kā這批圖書文物安全運送轉來台灣。因為官方ê圖書有chē-chē限制，致使真歹kap張良澤教授合作收藏。發枝台語基金會雖然是民間機構，財力有限，但是對這批文物soah siōng用心mā

siōng積極投入心力促成合作。Koh兼做台灣文學國家園區協進會理事長ê鄭邦鎮表示，眼前張教授kap發枝台語基金會共同合作是siōng好ê方案，協進會未來mā會盡全力協助kā張良澤文庫安全運送轉來台灣。協進會主張成立台灣文學國家園區ê目的之一chiū是處理kiông-beh老一去ê

台灣老--作家ê文學手稿kap史料，可惜目前iáu未得tiòh相關政府單位ê重視kap行動。M̄-koh，值得歡喜--ê是發枝台語基金會願意承擔這項要緊ê責任，傳承張良澤教授一生保護台灣文學史料ê使命，期待未來有koh-khah chē台灣人願意投入這項文化建國ê工程。



**全民台語認證**  
Choân-bîn Tâi-gí Jîn-chèng

# 檢驗家己ê 愛台指數

每年春秋季舉辦

**多一份語言證照**  
**多一份就業及升學加分機會**



E-mail: [tgpomia@gmail.com](mailto:tgpomia@gmail.com)  
Tel: 06-2387539 Fax: 06-2755190  
相關詳情歡迎請參閱官網資訊  
<https://ctl.twncku.edu.tw/gtpt>



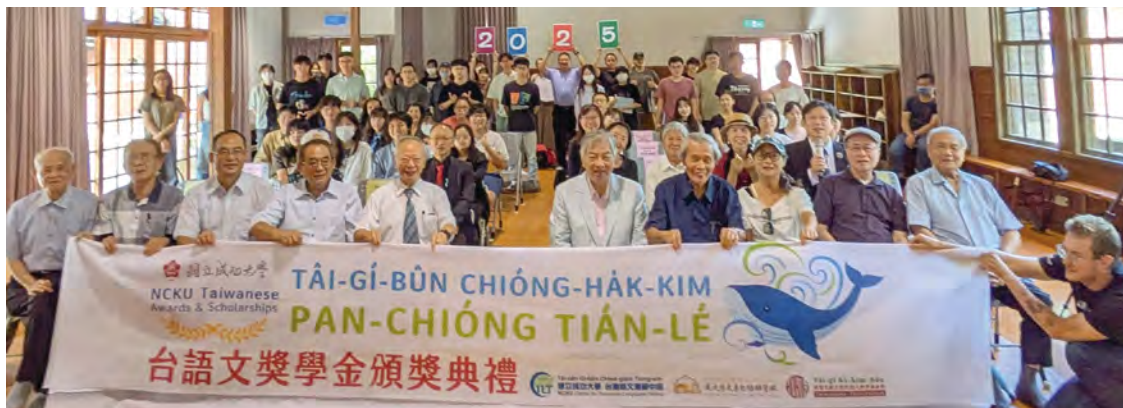
主辦單位  
**Tâi-oân Gí-bûn Chhek-giám Tiong-sim**  
國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing



**Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe**  
Taiwanese Romanization Association  
台灣羅馬字協會

# 成大第四屆台語獎學金增加客語獎項 攏總38學生tiòh賞

Bûn Têng



國立成功大學台灣語文測驗中心kap發枝台語基金會10月初3 tī台文講堂頒發第四屆台語文獎學金，計共有38位學生tiòh賞，今年增加客語獎項，lóng總有六名學生tiòh賞。

成大台語文獎學金國立成功大學台灣語文測驗中心kap蔣發太孫玉枝台語文教育基金會共同合作設立，來鼓勵成大老師kap學生做台語文研究kap教學。今年度(2025)是第四屆，頒獎典禮tī台文系台文講堂辦理。出席ê來賓包含林茂生教授ê孫á林承志作家，成大傑出校友張良澤教授，真理大學台灣文學資料館前館長高坂嘉玲，發枝台語基金會董事長蔣榮欽醫師，基金會張哲男董事、蔡文章董事，台南市教育局前局長鄭邦鎮，台灣羅馬字協會創會理事長張復聚，成大文學院陳文松院長、台文系蔣為文

教授、巫義淵副教授、陳慕真助理教授、陳金花助理教授，陳信從老師家屬邱淑華、陳麗雪等。會--nih koh安排新生代創作者陳德民創作ê台語歌曲kap有越南風格ê歌曲表演。

台灣語文測驗中心主任蔣為文教授表示，因為有獎學金ê鼓勵，成大學生做台語研究kap加入台語師培隊伍ê意願kap成效jú來jú好。成大台文系台語師培畢業生(含學士後學分班)今年度(2025)計共有15位學員通過各縣市教師甄選考tiâu專職台語中學老師，連sòa三年chiâ<sup>n</sup>做全國台語師培大學ê第一名!M̄ nā án-ne, koh有四位學員成功申請校內轉科任教台語。

今年mā有五位tī成大讀冊ê國際學生提tiòh詹文聲教授外籍生台語文獎學

金。Ûi美國來ê「布逸凡」表示，伊當初chiū是üi-tiòh學習台語文chiah來台文系讀冊。伊對台灣少年人台語流失ê速度像崩山kāng-khoán緊，想tiòh chiū感覺煩惱。Ûi-tiòh che，伊koh自費製作T-shirt，頂koân寫「請你佮我講台語Chhiáⁿ lí kah góa kóng Tâi-gí」，提醒台灣人m̄-thang bē記得ài講台語。



美國學生「布逸凡」

M̄-nā鼓勵台語，第四屆成大台語文獎學金mā特別增加陳信從老師「頭家語文」(Thèu-kâ-fa)傳承賞，來鼓勵學生學習客語文。蔣為文教授表示，會tiau-kang kā名號做「頭家語文」是有「正名」ê意義，beh強調「客人已chiáⁿ做台灣ê主人」，mài koh再用外來客心態ê「客家人」稱呼家己，ài叫「頭家人」。負責教頭家語文ê陳慕真老師表示，成大台文系目前tāk冬lóng有開設頭家語文ê課程，而且tāk

冬lóng將近chiáⁿ百位學生選課。選課ê學生九成以上lóng是kō台語做母語ê學生。Che顯明台語族群lóng真願意學習其他族群ê語言。這pái tiòh賞ê六位學生，有五位是台語家庭，看會出來台語族群學習頭家語文ê熱情。成大台文系會繼續提供koh-khah多元，koh釘根台灣文化ê課程hō學生學習，促進台灣語言kap文化ê永續發展。

Beh知影koh-khah chē獎學金ê資訊，請看發枝台語基金會iah是台灣語文測驗中心網站。

2025第四屆成大台語文獎學金名單請看下底：

- 一、林茂生教授台語教學優良賞(2名)  
徐祥清(醫學系)·陳慕真(台文系)



林承志(中ng)頒發林茂生台語教學優良賞hō徐祥清老師(倒pêng)及陳慕真老師(正pêng)



蔣發太先生台語師培  
菁英賞tiòh賞人kap  
頒賞人合影

蔣發太先生台語文  
傳承賞tiòh賞人kap  
頒賞人合影



## 二、蔣發太先生台語師培菁英賞（6名）

王維震·莊喻涵·陳語涵·黃友弟·黃筱靜·劉亭婷

## 三、蔣發太先生台語文傳承賞（13名）

王子豪·王維震·李家伶·林芳晴·林俊義·曹詠嘉·陳  
妤庭·陳靖之·陳語涵·馮承詣·黃友弟·黃筱靜·董于瑄

## 四、陳信從老師頭家語文(Thèu-kâ-fa)傳承賞（6名）

吳貝玲·林芳晴·曹詠嘉·陳妤庭·陳靖之·董于瑄

## 五、詹文聲教授外籍生台語文賞學金(5名)

布逸凡(美國)·田代櫻子(日本)·洪芝嫻(印尼)

陳藝嬋(印尼)·鄭永順(印尼)

## 六、王育霖詩人檢察官賞（5名）

王維震·莊喻涵·陳宥瑋·劉亭婷·蕭宴煊

## 七、王育德教授台語文研究賞（1名）

張琮勛





詹文聲教授外籍生  
台語文賞學金tiòh  
賞人kap頒賞人合影

陳信從老師頭家語文  
(Thèu-kâ-fa)傳承  
賞tiòh賞人kap頒賞  
人合影



王育德教授台語文研  
究tiòh賞人(代領)  
kap頒賞人合影



王育霖詩人檢察官賞tiòh賞人kap  
頒賞人合影



# 成大辦理台灣學kap越南學會議 焦點聚集tī終戰八十周年

Bùn Têng



第六屆台越人文比較研究國際研討會kap第九屆台灣羅馬字國際研討會tī十月二十五日起，連sòa二日tī國立成功大學台灣文學系館舉辦，lóng總吸引ùi越南、日本、美國、韓國、香港、比利時、印尼、波蘭kap台灣等百gōa位學者參與會議發表論文。這屆聯合會議主題是二戰終戰八十周年。主辦單位主要有成大越南研究中心、蔣發太孫玉枝台語文教育基金會、台越文學館、台越文化協會、台灣亞洲交流基金會、台文筆會、台灣羅馬字協會、成大台灣語文測驗中心等。

大會安排了四場專題演講，第一場是台獨教父王育德ê查某团王明理女士，主題是王育德kap伊chiâ<sup>n</sup>做台

灣人光榮ê一生。第二場是總統府資政姚嘉文律師，講台灣ê主權kap地位。第三場是越南社科院歷史所(相當於台灣ê國史館)ê前所長丁光海教授，講中越邊界民族ê交流。第四場是越南作家黃明祥，分享伊越南寫實小說《衆神的時代》ê寫作歷程。

這屆會議召集人成大台文系蔣為文教授表示，kā十月二十五ê「受降典禮日」訂做「台灣光復日」m̄-nā是hàm-kó ê代誌，mā是對台灣人ê侮辱。1945年9月初2，聯軍統帥麥克阿瑟發布第一號命令，指派中國戰區統帥蔣介石代表聯軍負責中國(無包含東北三省)、台灣kap越南北部(北緯16度以上)三區ê日軍投降事務。越盟ê



王明理女士做專題演講



越南學者kap會議召集人蔣為文教授(正pêng 2)合影

領導人胡志明因為成功發動「八月革命」，一時tek聲勢chhèng-起-來。伊chiū順chit-ê勢，趕tī蔣介石軍隊iáu-bē進入越南進前ê 1945年9月初2，宣布越南獨立，成立「越南民主共和國」。可惜，彼時陣台灣chiū是欠缺一个胡志明，chiah會無把握tiòh機會宣布獨立。

因為聯軍麥克阿瑟ê第一號命令，蔣介石指派雲南ê「盧漢」將軍擔任總司令，指揮二十萬大軍ùi雲南kap廣西分批進入越南北部。根據越南老兵作家「黃進」ê歷史小說《我ê河內》kap美國二戰期間「戰略情報局」「帕蒂」中校ê《Why Vietnam》歷史專冊描述，蔣介石ê軍隊紀律真正有夠bái，一下進入河內tiòh親像土匪kāng-khoán，四界偷kap搶，壓迫當地ê老百姓，而且koh kā傳染病òe入去

越南。M-nā án-ne，蔣介石koh利用聯軍委託ê機會，一方面對越南搶大量ê糧食kap各種物資，一方面koh扶持親蔣ê「越南國民黨」kap「越南革命同盟會」進行政治干涉。伊ê目的chiū是beh chhōe機會kā胡志明政權ián hō倒，建立親中ê傀儡ang-á政權。

Tng越南人üi-tiòh獨立建國teh拍拚ê時，mā是有少數ê台灣人加入越盟組織，協助越南獨立ê khang-khòe，親像吳連義kap陳纂地。吳連義原本是日本派去越南ê台籍老兵，戰後伊留tī越南擔任民兵遊擊隊ê軍事教練。陳纂地原本tī台灣做醫生，因為坐船到越南頭頓外海受tiòh美軍轟炸來沈船。陳纂地好運閃過一劫，上岸liáu tú tiòh越盟成員，koh協助in kā越南名將武元甲部下ê傷勢醫hō

好，所pái得tiòh越盟ê重視。根據二七部隊隊長鍾逸人ê講法，陳篡地人tī越南ê時，知影台灣1947年爆發二二八起義liáu，他隨召集tī越南ê台灣朋友做伙轉去台灣，準備beh對付當時tng-teh屠殺台灣人ê中國國民黨軍隊。胡志明深受陳篡地愛國心ê感動，所以tī陳篡地轉來台灣進前，koh送伊一批輕便ê武器thang對付敵人。

蔣介石ê軍隊來到台灣liáu後，和tī越南kāng-khoán，mā發生真chē欺壓台灣人ê事件，親像二二八屠殺、白色恐怖kap實施38年長ê軍事戒嚴。

蔣介石政權tī台灣實施中國化教育，逼台灣人學中國話、學中國歷史，拍算kā台灣人洗腦做中國人。蔣介石政權統治台灣chiū親像古代北屬時期趙佗統治越南kāng-khoán。蔣介石kap伊ê後生蔣經國2人，包總統職務前後37冬久。Ka-chài，蔣經國tī1988年任內過身，hō當時ê副總統李登輝有機會接落去做總統，chiah開始台灣ê民主化運動時代。經過30gōa冬ê民主改革，台灣總算chiâ<sup>n</sup>做民主、自由ê國家。

民衆nā對研討會有趣味，歡迎上網chhōe相關會議資料。



做伙來讀冊學台文！  
Chò-hóe lâi thák-chheh òh Tâi-bûn!

taigimiau 台語貓e店  
pinkoi Tâi-gí Niau 台語貓

### 第17期

#### 文稿贊助

杜仲奇 杜怡庭  
林宗賢 林嘉彤  
許楊梅能 許靜雪  
蔣為文 蕭平治

#### 文稿校對贊助

Î Giók-ngô  
Tiu<sup>n</sup>, Hòk Chû

### 2025年9~10月

#### 捐款名錄

小川俊和 1,000	尤千萍 1,000
王滿惠 1,000	江永源 2,000
呂宜玟 2,000	林永清 1,000
林宜潔 1,000	林憶秋 4,000
洪惠敏 500	陳金花 1,000
善心人士 200	蔡玉嬰 1,000
蔡逸民 500	蔣日盈 1,000
鄭晴 600	蘇晏德 500

### 郵政劃撥捐款

帳號/戶名

31645936

社團法人台灣羅馬字協會

Nā beh收tiòh紙本台灣字雜誌，歡迎自由樂捐。

捐款請註明「捐台灣字雜誌」



為台灣受難ê王育霖先生

m̄-nā是維持正義ê檢察官

mā是一位有才情ê詩人

為著chhui-sak每年3月14台灣詩人節

thang表達對王育霖詩人檢察官ê siàu-liām

mā鼓勵少年人投入台語文創作

特別辦理台語詩徵文比賽

# Tâi-gí-si Tē 4 kài 2026 Teng-bûn Pí-sài 台語詩 徵文比賽

徵稿 314 詩人節

2025 期限



12/31

詳細ê資訊請關注官網

徵選對象 28歲以下ê民眾，無分國籍。

徵選作品 主題、字數無限制，書寫文字mā無限制，m̄-koh若是有使用羅馬字ê時，請採用傳統白話字(POJ)。投稿者1人限制投稿1件，作品bē-tàng落名或者是註記任何符號。

獎勵辦法 / 取前三名，各1位

- 第一名 獎金新台幣 20,000 kho.
- 第二名 獎金新台幣 10,000 kho.
- 第三名 獎金新台幣 5,000 kho.
- 優選數名 獎金新台幣 2,000 kho.

主辦單位 |



3.11 教師節  
Tē 3 kài  
Tiān-chú Hō-khah  
Siat-kè Pí-sài

# 台灣教師節

Tâi-oân Kàu-su-chiat

電子賀卡  
2025  
設計比賽  
tiòh 賞作品



3.11 台灣教師節  
Tâi-oân Kàu-su-cheh

林茂生 教授  
Lîm Bō-seng kàu-siū

感謝你  
kám-siā lí

優選 吳朝琪 Kám-siā lāu-su

311 Tâi-oân kàu-su-cheh  
Kì-liām Lîm Bō-seng kàu-siū

優選 蔣台員 Niau-á lāu-su

主辦單位 /



Tâi-oân Gí-bún Chhek-giām Tiong-sim  
國立成功大學 台灣語文測驗中心  
NCKU Center for Taiwanese Languages Testing



台文筆會  
Tâi-bûn Pî-hōe  
Taiwanese Pen



Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe  
Taiwanese Romanization Association  
台灣羅馬字協會



Tâi-gí Ki-kim-hōe  
蔣發大孫玉枝台語文教育基金會  
Taiwanese Foundation

3.11 教師節  
Tiān-chú Hō-khah  
Siat-kè Pí-sài  
台灣教師節  
Tē 4 kài 電子賀卡設計比賽

徵稿  
期限  
2025 12/31

Tâioân-jī  
台灣字



<https://pen.de-han.org/taioanji>



Open access 網路電子版 & 文章投稿請掃 QR code

Na 有任何問題歡迎來 phoe-taioanjitauko@gmail.com  
Tel: 06-2096384

本雜誌獲 國立臺灣文學館 National Museum of Taiwan Literature 「優良文學雜誌」補助



Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe  
Taiwanese Romanization Association  
台灣羅馬字協會  
<https://tlh.org.tw>



台文筆會  
Tâi-bûn Pî-hōe  
Taiwanese Pen  
<https://pen.de-han.org>



獎助單位  
Tâi-gí Ki-kim-hōe  
蔣發大孫玉枝台語文教育基金會  
Taiwanese Foundation  
<https://www.hoat-ki.org>

